

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2012 — 2667

[2012/204828]

**13 JUILLET 2012. — Décret portant assentiment**

**1° à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signé à Bruxelles le 7 octobre 2009, et**  
**2° à la correspondance des 30 mai et 11 juillet 2011**

Le PARLEMENT FLAMAND a adopté et Nous, GOUVERNEMENT, sanctionnons ce qui suit :

DECRET portant assentiment :

1° à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signé à Bruxelles le 7 octobre 2009, et

2° à la correspondance des 30 mai et 11 juillet 2011

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

**Art. 2.** La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signé à Bruxelles le 7 octobre 2009, ainsi que la correspondance des 30 mai et 11 juillet 2011, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 13 juillet 2012.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand de l'Economie,  
de la Politique extérieure, de l'Agriculture et de la Ruralité,  
K. PEETERS.

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, de l'Emploi, de l'Aménagement du Territoire et des Sports,  
Ph. MUYTERS

—  
Note

*Session 2011-2012.*

*Documents.* — Projet de décret : 1652, n° 1. — Rapport : 1652, n° 2. — Texte adopté en séance plénière : 1652, n° 3.

*Annales.* — Discussion et adoption : Séances du 4 juillet 2012.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 2668

[2012/204974]

**30 AOUT 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 octobre 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux infrastructures d'accueil des activités économiques**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 2004 relatif aux infrastructures d'accueil des activités économiques, l'article 16, § 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 octobre 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux infrastructures d'accueil des activités économiques;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 25 avril 2012;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 mai 2012;

Considérant l'avis du Conseil économique et social de Wallonie, donné le 4 juin 2012;

Vu l'avis du Conseil d'Etat 51.570/2, donné le 18 juillet 2012, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est ajouté un alinéa 3 à l'article 17 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 octobre 2004 portant exécution du décret du 11 mars 2004 relatif aux infrastructures d'accueil des activités économiques, rédigé comme suit :

« Dans le cadre de la clôture du programme de financement alternatif Sowafinal, par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le ministre peut autoriser la liquidation d'une avance supplémentaire, sur présentation des états d'avancement, avant la liquidation du solde. »

**Art. 2.** Il est ajouté un alinéa 3 à l'article 19 du même arrêté, rédigé comme suit :

« Dans le cadre de la clôture du programme de financement alternatif Sowafinal, par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, le ministre peut autoriser la liquidation d'une avance supérieure à 20 % du montant du subside, sur présentation des états d'avancement. »

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

**Art. 4.** Le Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 30 août 2012.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,  
J.-Cl. MARCOURT

---

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 2668

[2012/204974]

**30. AUGUST 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Oktober 2004 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die Infrastrukturen zur Ansiedlung von wirtschaftlichen Aktivitäten**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 2004 über die Infrastrukturen zur Ansiedlung von wirtschaftlichen Aktivitäten, Artikel 16 § 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Oktober 2004 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die Infrastrukturen zur Ansiedlung von wirtschaftlichen Aktivitäten;

Aufgrund des am 25. April 2012 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 3. Mai 2012 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 4. Juni 2012 abgegebenen Gutachtens des Wirtschafts- und Sozialrats der wallonischen Region;

Aufgrund des am 18. Juli 2012 in Anwendung des Artikels 84 § 1 Absatz 1 1<sup>o</sup> der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 51.570/2;

Auf Vorschlag des Ministers für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Dem Artikel 17 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Oktober 2004 zur Ausführung des Dekrets vom 11. März 2004 über die Infrastrukturen zur Ansiedlung von wirtschaftlichen Aktivitäten wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Im Rahmen des Abschlusses des Programms zur alternativen Finanzierung Sowafinal kann der Minister in Abweichung von Absatz 1 die Auszahlung eines zusätzlichen Vorschusses auf Vorlage der Berichte über den Fortschrittsstand vor der Auszahlung des Restbetrags genehmigen.»

**Art. 2** - Dem Artikel 19 desselben Erlasses wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Im Rahmen des Abschlusses des Programms zur alternativen Finanzierung Sowafinal kann der Minister in Abweichung von Absatz 1 3<sup>o</sup> die Auszahlung eines Vorschusses, der sich auf mehr als 20% des Betrags des Zuschusses beläuft, auf Vorlage der Berichte über den Fortschrittsstand genehmigen.»

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2012 wirksam.

**Art. 4** - Der Minister für Wirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 30. August 2012

Der Minister-Präsident  
R. DEMOTTE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien  
J.-Cl. MARCOURT

---

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 2668

[2012/204974]

**30 AUGUSTUS 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 oktober 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de infrastructuur voor het onthaal van de economische activiteiten**

De Waalse regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 2004 betreffende de ontsluitingsinfrastructuur voor economische bedrijvigheid, artikel 16, § 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 21 oktober 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de ontsluitingsinfrastructuur voor economische bedrijvigheid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 25 april 2012;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 3 mei 2012;

Gelet op het advies van de "Conseil économique et social de Wallonie" (Sociaal-Economische Raad van Wallonië), gegeven op 4 januari 2012;

Gelet op het advies 51.570/2 van de Raad van State, gegeven op 18 november 2012, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën;

Na beraadslaging,

Besluit :

Er wordt een derde lid toegevoegd aan artikel 17 van het besluit van de Waalse Regering van 21 oktober 2004 tot uitvoering van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de ontsluitingsinfrastructuur voor economische bedrijvigheid, luidend als volgt :

« In het kader van de afsluiting van het alternatieve financieringsprogramma Sowalfinal kan de minister, ter afwijking van lid één, de vereffening van een bijkomend voorschot toelaten bij overlegging van staten van vordering vóór de vereffening van het saldo. »

**Artikel 1.** Er wordt een derde lid toegevoegd aan artikel 19 van hetzelfde besluit, luidend als volgt :

« In het kader van de afsluiting van het alternatieve financieringsprogramma Sowalfinal kan de minister, ter afwijking van lid één, 3<sup>o</sup>, de vereffening van een voorschot hoger dan 20 % van het subsidiebedrag toelaten bij overlegging van staten van vordering. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2012.

**Art. 3.** De Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 30 augustus 2012.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,  
J.-Cl. MARCOURT

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2012 — 2669

[2012/31601]

#### 5 JUILLET 2012. — Décret modifiant le décret du 22 mars 2007 de la Commission communautaire française relatif à l'égalité de traitement dans la formation professionnelle

Le Collège de la Commission communautaire française,

Sur la proposition du Membre du Collège chargé de la Formation professionnelle et du Membre du Collège en charge de la Formation professionnelle des classes moyennes;

Après délibération,

Arrête :

Le Membre du Collège chargé de la Formation professionnelle est chargé de présenter à l'Assemblée de la Commission communautaire française, au nom du Collège, le projet de décret dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle, en vertu de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 127 de celle-ci.

**Art. 2.** Le présent décret transpose partiellement la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail.

**Art. 3.** Dans le décret du 22 mars 2007 relatif à l'égalité de traitement dans la formation professionnelle, il est inséré un article 15/1 rédigé comme suit :

« Art. 15/1. § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'une plainte est introduite par ou au bénéfice d'une personne en raison d'une violation du présent décret, celui ou celle contre qui la plainte est dirigée ne peut prendre de mesure préjudiciable à l'encontre de cette personne, sauf pour des motifs étrangers à cette plainte.

§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par plainte :

1<sup>o</sup> Une plainte motivée introduite par la personne concernée auprès de l'un des organismes repris à l'article 10 conformément aux procédures en vigueur;

2<sup>o</sup> Une plainte motivée introduite au bénéfice de la personne concernée par un des groupements d'intérêts visés à l'article 14 auprès de l'un des organismes repris à l'article 10 conformément aux procédures en vigueur;

3<sup>o</sup> Une action en justice introduite par la personne concernée;

4<sup>o</sup> Une action en justice introduite au bénéfice de la personne concernée par un des groupements d'intérêts visés à l'article 14.

§ 3. Lorsqu'une mesure préjudiciable est adoptée vis-à-vis de la personne concernée dans un délai de douze mois suivant l'introduction de la plainte, il appartient à celui ou celle contre qui la plainte est dirigée de prouver que la mesure préjudiciable a été adoptée pour des motifs qui sont étrangers à cette plainte.